

The Program Book of the British Library
from P. O. Waddams to Zahid Saifi
Program Book 2018

کتابخانه بریتانیا



یکی مثل تو



جمعی از نویسندگان بریتانیایی
ترجمه حسن علیزاد

ISBN: 978-622-04-0308-8

انتشارات ققنوس
تهران، ۱۳۹۹

این کتاب را به عشقم آیدا تقدیم می‌کنم.

عنوان و نام پدیدآور: یکی مثل تو / جمعی از نویسندگان بریتانیایی؛ ترجمه حسین علی‌رضایی
مشخصات نشر: تهران: فنون، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ صفحه

فروست: پانزده، ۱۷

انبیات جهان: ۳۹۶ داستان‌های کوتاه، ۲۲.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۲-۰۳۰۹-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فهرست‌نویسی دارد

یادداشت: کتاب حاضر ترجمه چند داستان از جلد دوم «The Penguin Book of the British Short» است.

موضوع: داستان‌های کوتاه انگلیسی - مجموعه‌ها

موضوع: Short stories, English - Collections

شناسه افزوده: علی‌رضایی، حسین، ۱۳۶۷ - مترجم

رده‌بندی کنگره: PZ۱

رده‌بندی دیویی: ۸۰۸/۸۳۱

شماره کتاب‌شناسی ملی: P۱۲۳۵۹۵

این کتاب ترجمه‌ای است از چند داستان کوتاه از:

The Penguin Book of the British Short Story
from P. G. Wodehouse to Zadie Smith
Penguin Books, 2016

(متن از زبان اصلی برگردانده شده است.)



انتشارات ققنوس

تهران، خیابان انقلاب، خیابان شهدای زاهدی

شماره ۱۱۱، تلفن ۲۰ ۸۶ ۲۰ ۶۶

ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:

تحریریه انتشارات ققنوس



جمعی از نویسندگان

یکمجله نو

ترجمه حسین علیرضایی

چاپ اول

۱۰۰ نسخه

۱۳۹۹

چاپ رسام

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۸ - ۰۳۰۹ - ۰۴ - ۶۲۲ - ۹۷۸

ISSN: 978-622-04-0309-8

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۱۵۰۰۰ تومان

فهرست

| | |
|-----|--------------|
| ۷ | یادداشت ناشر |
| ۹ | کلاغ |
| ۱۹ | زیبای کعبه |
| ۶۷ | جان سخت‌ها |
| ۷۷ | یکی مثل تو |
| ۸۷ | قسمت |
| ۹۹ | سه پیر مرد |
| ۱۰۵ | راه‌های فرار |

یادداشت ناشر

دانشجویی که سال‌ها پیش از قیمت بالای کتاب به تنگ آمده بود و آرزوی داشتن کتابخانه شخصی لحظه‌ای دست از سرش برمی‌داشت، هرگز فکرش را هم نمی‌کرد آینده‌اش بعدها به مجموعه‌ای ارزشمند تبدیل شود؛ مجموعه‌ای که حالا پس از گذشت یک دهه و اندکی تعداد عناوینش به عدد پانصد نزدیک شده است. آن دانشجوی بی‌پول علاقه‌مند به ادبیات ناامید نشد و شروع کرد به خریدن کتاب‌های جیبی کم‌حجم و ارزان‌قیمت انتشارات گالیمار و چیدن باریکه‌های سفید یک‌شکل و یک‌اندازه کنار هم. به این ترتیب او پایه‌گذار مجموعه‌ای شد به نام Folio 2e؛ مجموعه‌ای منسکله از تک‌داستان، مجموعه داستان یا بخش‌هایی از شاهکارهای ادبی جهان با قیمتی اندک. هدف این مجموعه خلاصه شده بود در قرار دادن داستان‌ها یا رمان‌های کوتاه یا بخش‌هایی از رمان‌های چندجلدی و گرانها در دسترس همگان با این امید که خواننده پس از مطالعه قطعه یا داستان‌های انتخاب‌شده، برای خواندن دیگر آثار نویسنده اشتیاق پیدا کند. اریک فیتوسی از کتابفروش‌های لیون ادعا کرده که بارها پیش آمده خواننده‌ای پس از خرید یکی از کتاب‌های این مجموعه، بازگشته، تشکر کرده و دیگر آثار نویسنده مورد نظر را خریده است. ناگفته نماند این طرح مخالفانی نیز داشته که مدعی بوده‌اند ممکن است کسی با خواندن بخش‌های انتخاب‌شده از یک رمان، دیگر سراغ اصل اثر نرود و مطالعه تک‌داستان‌ها ممکن است میل

خواندن مجموعه آثار نویسنده را در مخاطب از بین ببرد. پاسخ آن‌ها چیزی نبود جز: «خواندن گزیده‌ای از آثار به مراتب بهتر از نخواندن آن‌هاست.»

از سوی دیگر، به‌رغم ضریب‌هنگ سریع زندگی امروز، اوقات ما پر است از فراغت‌های کوتاه و فرصت‌های طلایی. اتاق انتظار پزشک و صف بانک و وقت‌هایی که نوبت ناکسی و مترو می‌گذرانیم، می‌تواند وقف سرک کشیدن از پنجره‌ای کوچک به جهان عجیب شاهکارهای ادبی شود. نیز، بارها اتفاق افتاده که تلاش کرده‌ایم مطالعه یکی از این شاهکارها را آغاز کنیم اما به دلیل هیبت اثر، نداشتن زمان کافی یا همگام نشدن با حال و هوای داستان از این کار بازمانده‌ایم. در این مواقع دسترسی به گزیده‌ای خوشخوان و مناسب می‌تواند جرئت و شوق مطالعه آثاری را که خواندنش کاری شاق به نظر می‌رسید در ما برانگیزد.

گروه انتشاراتی ققنوس، پس از تجزیه و تحلیل اهداف مجموعه Folio 2e، تصمیم گرفت امکان کسب چنین تجربه‌ای را برای مخاطبان ایرانی نیز فراهم کند. پس، انتشارات گالیمار را از تصمیم خود مطلع ساخت و چندوچون گرفتن کمی‌رایت آثار را جویا شد. ناشر فرانسوی علاقه بسیاری به انتشار این مجموعه در ایران نشان داد؛ اما از آن‌جا که بعضی آثار به نویسندگان غیرفرانسوی تعلق دارند و از زمان مرگ بعضی‌شان بیش از پنجاه سال گذشته، خود را تنها مسئول واگذاری حق نشر نویسندگان معاصر فرانسوی معرفی کرد. نام مجموعه را نیز در انحصار خود دانست و اجازه نداد این مجموعه با همان نام منتشر شود. بنابراین ناشر این مجموعه را با عنوان پانوراما تقدیم مخاطبان می‌کند و تصمیم دارد جدا از گرفتن اجازه انتشار آثار معاصر فرانسوی، کتاب‌های دیگری نیز به این مجموعه اضافه کند. هدف این مجموعه چیزی نیست جز همان جمله معروف: «خواندن گزیده‌ای از آثار به مراتب بهتر از نخواندن آن‌هاست.»